

Fürstlich-Liechtensteinischer Sängerbund  
Verband für interkulturelle Veranstaltungen



Inter-Chöre-FL



# Griechische Lieder

Verein Ökumenischer Chor Vaduz  
09.03.2018

Ein griechisches Lied:

Mein verrücktes Vögelchen  
 Ich möchte dich was fragen  
 Sobald ich aber mit die spreche  
 Fängt an mein Herz zu schlagen:  
 Tick tik tikikikitak  
 So schlägt dann mein Herz

12.05.2017 Eschen, 16.09.2017 Vaduzersaal

Tik, tik, tiki-tiki tak	Aussprache	Übersetzung
<p><b>TIK TIK , TIKI TIKI TAK,                      KANI I KARDIA MU                      SAN SE VLEPO, NA DIAVENIS                      TIK TIK, TIKI TIKI TAK,                      THELO PULI MU                      NA MADEVO, PU PIGENIS</b></p> <p>THELO PULI MU NA SE ROTISO                      FOVUME MI SE DISARESTISO                      JATI OTAN SU MILO                      ARHIZI TIS KARDIAS TO TIK, TIKI TIKI TAK</p>	<p>Tick tick tikitiki tack                      macht mein Herz                      Wenn ich dich sehe                      beim vorbeigehen                      Tick tick tikitiki tack,                      mein Vögelchen                      ich will erraten wohin                      du gehst</p> <p>Ich möchte, mein                      Vögelchen, dich                      fragen. Ich fürchte es                      wird dir nicht gefallen</p> <p>weil wenn ich mit dir                      spreche,                      beginnt das Tick                      tikitiki tack                      von meinem Herz</p>	<p>Tick tick tikitiki tack                      macht mein Herz                      Wenn du mit                      Gelächter mich                      anschaut.</p> <p>Tick tick tikitiki tack                      mein verrücktes                      Vögelchen</p> <p>wenn du mich immer                      neckst</p>

<https://youtu.be/oedcQiqUfc4>

# Τικ, τικ, τίκι-τικι-τάκ

Griechisch

**Τικ, τικ, τίκι-τικι-τάκ - κάνει η καρδιά μου  
 σαν σε βλέπω να διαβαίνεις  
 Τικ-τικ, τίκι-τικι-τάκ, θέλω, πουλί μου,  
 να μαντεύω, που πηγαίνεις.**

**Θέλω, πουλί μου, να σε ρωτήσω,  
 Φοβούμαι μη σε δυσαρεστήσω,  
 γιατί όταν σου μιλώ,  
 αρχίζει της καρδιάς το τικ, τίκι-τικι-τάκ,  
 γιατί όταν σου μιλώ,  
 αρχίζει της καρδιάς το τικ, τίκι-τικι-τάκ.**

**Τικ, τικ, τίκι-τίκι-τακ - κάνει η καρδιά μου,  
 σαν με γέλιο με κοιτάζεις,  
 Τικ τικ τίκι τίκι τακ τρελό πουλί μου,  
 άμα πάντα με πειράζεις.**

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of four systems of music, each with a vocal line and a guitar accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as chords (Em, H, E, Am), rests, and dynamic markings like '(instr.)'. The lyrics are: Tik tik ti-ki ti-ki tak, ka-ni kar-dia mou, san se vle-po, na man-de-vo, na dia-ve-nis, (instr.) The-lo pou-li mou, pou pi-ge-nis. na se ro-ti-so, fo-vou-me mi se dis-a-re-sti-so, Gia-ti o-tan sou mi-lo, ar-chi-zi tis kar-dias to tik, ti-ki ti-ki tak, Gia-tak.

Dort drüben in den Feldern, beim Olivenhain  
 ist ein Wallfahrtskirche  
 bei frommen Mädchen sehr beliebt.  
 Ich Elender geh' auch dorthin, natürlich um zu beten  
 wie jeder gute Christ.  
 „O schönes fremdes Mädchen, ich habe dich erblickt,  
 wenn du\_dich so fromm bekreuzigt, ist alles wie erhellt .  
 Kommst du wohl aus der ferne, schönes Mädchen?“  
 - Nein aus der Nachbarschaft!

29.10.2009 2Min.

<b>PERA STUS PERA KAMPUS</b>	Drüben in den Feldern
<b>PERA STUS PERA KAMPUS (3) PU INÄ I ELJES IN ENA MONASTIRI (3) PU PANI KOPELJES</b>	Drüben in den Feldern Wo die Olivenbäume sind Ist ein kleines Gotteshaus Wohin die Mädchen gehen
<b>PAO K-EGO O KAIMENOS (3) GIA NA PROSEVHITHO NA KANO TO STAVRO MU (3) SAN KATHE HRISTIANOS</b>	Dorthin gehe ich Elender Um zu Beten Um mich zu bekreuzigen Wie jeder gute Christ
<b>VLEPO MIA PANAGJA-ALLI (3) VLEPO MIA KOPELJA NA KANI TO STAVRO TIS (3) NA LAMPI I EKLISJA</b>	Ich sehe eine Gottesmutter, eine andere, Ich sehe ein Mädchen Sie bekreuzigt sich Dann erstrahlt die Kirche
<b>ROTO KSANAROTO TI (3) PO PU SÄ KOPELJA ? P- AVTON TON TOPON IMÄ (3) P- AVTIN TI GITONJA</b>	Ich frage sie und frage sie abermals „Von wo bist du , Mädchen?“ „Ich bin von hier ich bin eine Nachbarin...“

## *Πέρα στους πέρα κάμπους*

**Πέρα στους πέρα κάμπους (3)  
 που είναι οι ελιές  
 είν` ένα Μοναστήρι (3)  
 που παν οι κοπελιές .**

**Πάω κ` εγώ ο καημένος (3)  
 για να προσευχηθώ  
 να κάνω το σταυρό μου (3)  
 σαν κάθε Χριστιανός**

**Βλέπω μια Παναγι` άλλη (3)  
 βλέπω μια κοπελιά  
 να κάνει το σταυρό της (3)  
 να λάμπει η εκκλησιά**

**Ρωτώ, ξαναρωτώ τη (3)  
 `πό πού `σαι, κοπελιά ;  
 `π` αυτόν τον τόπον είμαι (3)  
 `π` αυτήν τη γειτονιά**



Einen Dorforiginal hat sicher jeder von euch einal gekannt. In einem Städtchen in Griechenland lebte Herr Anton (Kir Antonis in Griechisch), ein lustiger und sympathische Typ .  
 „Der Antonis hat zwei blaue Augen, ungekämmtes Haar, und immer eine Blume am alten Gewand!“ Ein Volkslied von Manos Hadjidakis  
 (Eschen 09.03.2018, Vaduz 16.05.2012)

### O KIR' ANTONIS

O KIR ANTONIS PAJ KÄROS PU ZUSE STIN AVLI  
 M-ENA KANATI, K-ENA KREVATI  
 KÄ ME KRASI POLI

IHE DIO MATIA GALANA KJ-AHTENISTA MALLJA  
 KJ ENA LULUDI PANTA FORUSE STA RUHA TA PALJA

→ AH KIR ANTONI POS S-AGAPAME  
 KÄ MAZI SU T-ASTRA KITTAME  
 TIS FOTIES GIA SENA METRAME  
 OSPU NA-RTHi VROHI

KÄ TON THIMO SU PANTA KSEHNAME  
 SAN PULIA MAZI TRIGIRNAME  
 SAN PÄDIA ME SENA GELAME SAN KANIS PROSEVHI  
 :

MA ENA VRADI O KIR ANTONIS STRONI NA KIMITHI ,  
 KI-OTAN KSIPNAME TON KARTERAME  
 STIN PORTA NA VRETHi  
 MA-O KIR ANTONIS DEN ThA VGI POTE TU STIN AVLI  
 AFU GIA PANTA MES ST-ONIRO TU  
 ThELISE PIA NA ZI

#### Der Herr Anton

Der Herr Anton lebte schon lange im Hof mit einer Wasserkanne und einem Bett, und mit viel Wein  
 Er hatte zwei blaue Augen und ungekämmtes Haar, und eine Blume, die er immer trug in den Kleidern, den alten.

Ach ! Herr Anton, wie wir dich mögen! und mit die zusammen beobachten wir die Sterne für dich zählen wir die Lichter bis der Regen kommt

Und deine Wut vergessen wir immer. Wie Vögel kreisen wir gemeinsam Wie Kinder lachen wir zu dir, wenn du dein Gebet aufsgast.

Aber an einem Abend, ging Herr Anton zu Bett, und wenn er erwachte, erwarten wir, dass er vor der Tür stehen würde

Aber Herr Anton wird niemals mehr in den Hof herauskommen: wodoch für immer in seinem Traum er schon leben wollte.

Manos Hadjidakis

## O κυρ' Αντώνης

*Ο κυρ Αντώνης πάει καιρός που ζούσε στην αυλή  
 μ' ένα κανάτι, κι ένα κρεββάτι, και με κρασί πολύ.  
 Είχε δυο μάτια γαλανά κι αχτένιστα μαλλιά,  
 κι ένα λουλούδι πάντα φορούσε στα ρούχα τα παλιά.*

→ *Αχ! κυρ Αντώνη πως σ' αγαπάμε  
 και μαζί σου τ'άστρα κυττάμε,  
 τις φωτιές για σένα μετράμε  
 ωσπου νά ρθει η βροχή  
 Και τον θυμό σου πάντα ξεχνάμε  
 σαν πουλιά μαζί τριγυρνάμε  
 σαν παιδιά με σένα γελάμε, σαν κάνεις προσευχή  
 :*

*Μα ένα βράδυ ο κυρ Αντώνης στρώνει να κοιμηθεί  
 κι όταν ξυπνάμε τον καρτεράμε στην πορτα να βρεθεί,  
 Μα ο κυρ Αντώνης δεν θα βγει ποτέ του στην αυλή,  
 αφού για πάντα μεσ' στ' όνειρο του θέλησε πια να ζει.*

(2009 Schaan) Intonation 1 Ton Tiefer (ADDD)



1:O KIR A-NTONIS PAI KÄROS PU ZU - SE STIN AV - LI ME-NA KA-NA-TI K'ENA KREVA-TI KÄ ME KRASI PO - LI  
 2:I HE DIO MA-TIA GA-LA-NA KJA - HTE- NI - STA MA - LJA, KJ'ENA LOULUDI PANTA FO-RU-SE STARUHA TA PA - LJA  
 5:MA E - NA VRADIO KIR A-NTONIS STRONI NA KI-MI THi KIOTAN KSIPNAME TAN KAPTERA-ME STIN PORTA NA VRE-THi  
 6:MA'O KIR A-NTONIS DEN ThA VGI PO - TE TU STIN AV - LI A - FU GIA PANTA MES' STONIRO TU ThE-LI-SE PIA NA ZI



3:AH! KIR AN-TO-NI POS S'AGA-PA-ME KÄ MA-ZI SU T'ASTRA KITA-ME, TIS FOTIES GIA SENA METRAME OS-PU NARTH I VROHI  
 4:KÄ TON THIMO SU PANTA KSEHNAME SAN PU-LIA MA-ZI TRIGIR-NA-ME SAN PÄ-DIA ME SE-NA GE-LA-ME SAN KANIS PROSEVHI

## Doksa to Theo (Gott sei Dank)

**Im Regen und in der Sonnenglut:  
Gottlob für ein Bissen Brot und ein Glas Wasser.  
Stein auf Stein baue ich empor. Gottlob für die Sonne hoch oben.  
Ein Fenster zum Träumen, und einen Hof zum Spazieren.  
Für all das: Gottlob!**

(Aufgeführt am 27.05.2000 Vaduz BSF, 2006BSF, 29.10.2009)  
[https://youtu.be/\\_Ss8kJ5a9yQ](https://youtu.be/_Ss8kJ5a9yQ)

<small>Gott sei Dank Übersetzung</small>	<b>DOXA TO THEO</b> <i>Aussprache</i>
Seit frühmorgens im Regen. und in der Sonnenglut für einen Bissen Brot und ein Glas Wasser Gott sei Dank !	AP-TO PROI, MES STI VROHI <b>KÄ MESA STO LJOPIRI</b> JA MJA BUKJA K-ENA POTIRI KÄ DOKSA TO THEO
Stein auf Stein den ganzen Tag über baue ich aber ich erreiche dich nicht, meine Sonne, wie hoch oben du bist. Und gelobt sei Gott!	PETRA TIN PETRA OLIMERIS <b>HTIZO KÄ DEN SE FTANO</b> ILIE MU, POSO ISÄ PANO KÄ DOKSA TO THEO
Ein Fenster zum Träumen und ein Hof um zu spazieren dass dein Schatten dich nicht mehr erreicht. Und gelobt sei Gott !	PARATHIRO JA T-ONIRO <b>KI AVLI JA TO SERJANI</b> O ISKIOS SU NA MI SE FTANI KÄ DOKSA TO THEO.
<b>Text: Iakovos Kabanellis</b> Musik: Mikis Theodorakis Transliteration: Ökumenischer Chor Vaduz Harm.:M.B. 2.2000	

## Δόξα τω Θεώ

*Απ' το πρωί μες στη βροχή  
και μέσα στο λιοπύρι  
για μια μπουκιά κι ένα ποτήρι,  
και δόξα τω Θεώ.*

*Πέτρα την πέτρα ολημερίς  
χτίζω και δε σε φτάνω  
ήλιε μου, πόσο είσαι πάνω,  
και δόξα τω Θεώ.*

*Παράθυρο για τ' όνειρο  
κι αυλή για το σεργιάνι,  
ο ίσκιος σου να μη σε φτάνει,  
και δόξα τω Θεώ.*

AP TO PRO - I MES' STI' VRO - HI KÄ MESA STO LIO - PI RI

JA MJA BU - KJA KE - NA PO - TI RI KÄ DO - KSA TO THE O - .

„Der Zug fährt um acht Uhr nach Katerini , der Monat November geht zu Ende „,  
ein verschlüsseltes Lied von Mikis Theodorakis.(29.10.2009)

Der Zug fährt um 8 nach Katerini	Provisorische „Google-Übersetzung
<p><b>TO TRÄNO FEVGI STIS OHTO TAKSIDI JA TIN KATERINI NOEMVRIS MINAS DEN ThA MINI NA MI ThIMASÄ STIS OHTO NA MI ThIMASÄ STIS OHTO TO TRÄNO JA TIN KATERINI NOEMVRIS MINAS DEN ThA MINI</b></p>	<p>Der Zug fährt um acht Uhr er fährt nach Katerini Monat November wird enden Acht Uhr bleibt nicht unvergessen der Zug nach Katerini der Monat November wird enden</p>
<p><b>SE VRIKA PALI KSAFNIKA NA PINIS UZO STU LEVTERI NIHTA DE ThA RThi S-ALLA MERI NA HIS DIKA SU MISTIKA NA HIS DIKA SU MISTIKA KÄ NA ThIMASÄ PIOS TA KSERI NIHTA DE ThA RThi S-ALLA MERI</b></p>	<p>Man trifft sich wieder um bei Eleverios Uzo zu trinken In anderen Orten wird es Nacht sie haben Ihre Geheimnisse haben Ihre Geheimnisse und nicht vergessen, wer weiß In anderen Orten wird es Nacht</p>
<p><b>TO TRÄNO FEVGI STIS OHTO MA _SI MONAHOS SU _EHIS MINI SKOPIA FILAS STIN KATERINI MES STIN OMIHLI PENTE OHTO MES STIN OMIHLI PENTE OHTO MAHÄRI STIN KARDIA SU _EGINI SKOPIA FILAS STIN KATERINI</b></p>	<p>Der Zug fährt um acht Uhr Aber man hat mich alleine gelassen, Wache halten in Katerini von fünf bis acht im Nebel von fünf bis acht im Nebel Messer in deinem Herzen geschehen Wache halten in Katerini</p>

*Το τραίνο φεύγει στις οχτώ*

*Το τραίνο φεύγει στις οχτώ  
ταξείδι για την Κατερίνη  
Νοέμβρης μήνας δεν θα μείνει  
να μή θυμάσαι στις οχτώ  
να μή θυμάσαι στις οχτώ  
το τραίνο για την Κατερίνη  
Νοέμβρης μήνας δεν θα μείνει*

*Σε βρήκα πάλι ξαφνικά  
να πίνεις ούζο στου Λευτέρη  
νύχτα δε θα 'ρθει σ' άλλα μέρη  
να 'χεις δικά σου μυστικά  
να 'χεις δικά σου μυστικά  
και να θυμάσαι ποιός τα ξέρει  
νύχτα δε θα 'ρθει σ' άλλα μέρη*

*Το τραίνο φεύγει στις οχτώ  
μα\_εσύ μονάχος σου\_έχεις μείνει  
σκοπιά φυλάς στην Κατερίνη  
μεσ' στην ομίχλη πέντ' οχτώ  
μεσ' στην ομίχλη πέντ' οχτώ  
μαχαίρι στη καρδιά σου\_εγίνει  
σκοπιά φυλάς στην Κατερίνη*

Land der Zitrus- und Olivenbäume, Rose der Liebe und der Träume,  
Zypern ! Das ins offene Meer geworfene gold-grüne Blatt.

Leonidas Malena

<p>Das grün-goldene Blatt auf dem Wasser (29.10.2009)</p>	<p><b>Ρόδο της Αγάπης και του Ονειρού Rose der Liebe und der Träume</b></p>
<p><b>GI TIS LEMONIAS TIS ELIAS GI TIS AGALIAS TIS HARAS GI TU PEVKU TU KIPARISIU TON PALIKARION KÄ TIS AGAPIS</b></p>	<p>Land der Zitronen-Bäume, der Oliven. Land der Freude, der Glückseligkeit . Land der Kiefer, der Zypressen, der Helden und der Liebe.</p>
<p><b>HRISOPRASINO FILO RIGMENO STO PELAGOS</b></p>	<p>Golden grünes Blatt geworfen ins offene Meer.</p>
<p><b>GI TU KSERAMENU LIVADIU GI TIS PIKRAMENIS PANAGIAS GI TU LIVA T-ADIKU HAMU T-AGRIU KÄRU TON IFÄSTION</b></p>	<p>Land der trockenen Wiesen. Land der bitteren Gottesmutter . Land der heissen Winde und der ungerechten Teilung. Land der wilden Stürme und der Vulkane.</p>
<p><b>HRISOPRASINO FILO RIGMENO STO PELAGOS</b></p>	
<p><b>GI TON KORITSION PU GELUN GI TON AGORION PU GLEDUN GI TU MIRU TU HÄRETISMU KIPROS TIS AGAPIS KÄ TU ONIRU</b></p>	<p>Land der lachenden Mädchen. Land der fröhlichen Jungen. Land der Myrrhe und der Warmherzigkeit. Zypern: Land der Liebe und der Träume. Leonidas Malena</p>
<p><b>HRISOPRASINO FILO RIGMENO STO PELAGOS</b></p>	<p>Λεωνίδα Μαλένης</p>

<https://youtu.be/JLryRGQ7xIM>

## *Το Χρυσοπράσινο φύλλο*

*Γη της λεμονιάς, της ελιάς  
Γη της αγκαλιάς, της χαράς  
Γη του πεύκου, του κυπαρισσιού  
των παλικαριών και της αγάπης*

*Χρυσοπράσινο φύλλο  
ριγμένο στο πέλαγος*

*Γη του ξεραμένου λιβαδιού  
Γη της πικραμένης Παναγιάς  
Γη του λίβα, τ' άδικου χαμού  
τ' άγριου καιρού, των ηφαιστειών*

*Χρυσοπράσινο φύλλο  
ριγμένο στο πέλαγος*

*Γη των κοριτσιών που γελούν  
Γη των αγοριών που γλεντούν  
Γη του Μύρου του Χαιρετισμού  
Κύπρος της αγάπης και του ονειρού*

*Χρυσοπράσινο φύλλο  
ριγμένο στο πέλαγος*

**O Kajmos = Die Sehnsucht**

Der Strand ist weit  
Die Wellen gross  
Gross ist die Sehnsucht  
Bitter und traurig

Wie ein strömender Fluss fliessen meine Gefühle.(29.10.2009)

<b>O KAJMÓS</b>	<i>Provisorische Übersetzung</i>
<p>INÄ MEGALOS O JALOS INÄ MAKRI TO KIMA INÄ MEGALOS O KAIMOS INÄ PIKRO TO KRIMA</p>	<p><b>Die Sehnsucht</b></p> <p>Gross ist der Strand Lang sind die Wellen Gross ist die Sehnsucht Bitter ist die Trauer</p> <p>Wie ein Fluss in mir die Bitterkeit Das Blut deiner Wunde Aber bitterer als das Blut Ist auf meinem Mund dein Kuss.</p>
<p>POTAMI MESA MU PIKRO TO ÄMA TIS PLIGIS SU KJ-APO TO ÄMA PIO PIKRO STO STOMA TO FILI SU</p>	<p>Du kennst nicht den Frost Die Nächte ohne Mondschein Nicht zu wissen wann Der schmerz mich ergreift</p> <p><i>The beach goes on The wave is long How great the pain (longing) How bitter the shame (lost chance)</i></p> <p><i>Like a bitter river inside me, The blood of your wound. But more bitter than blood, Your kiss on my lips.</i></p>
<p>DEN KSERIS TI NÄ PAGONIA VRADIA HORIS FENGARI NA MI GNORIZIS PIA STIGMI O PONOS THA SE PARI</p>	<p><i>You don't know the frigid cold, Long nights with out a moon. To not know what moment The pain will take you. Like a bitter river inside me.</i></p> <p><b>(M. Θεοδωράκης, Δ. Χριστοδούλου</b></p>

**Ο καημός**

**Είναι μεγάλος ο γιαλός  
είναι μακρύ το κύμα  
είναι μεγάλος ο καημός  
είναι πικρό το κρίμα**

**Ποτάμι μέσα μου πικρό  
το αίμα της πληγής σου  
κι από το αίμα πιο πικρό  
στο στόμα το φιλί σου**

**Δεν ξέρεις τι 'ναι παγωνιά  
βραδιά χωρίς φεγγάρι  
να μη γνωρίζεις ποια στιγμή  
ο πόνος θα σε πάρει**



### Arnisi = der Verzicht am Meeresstrand

Weiss wie eine Taube schimmert der Meeresstrand.  
unter der Mittagssonne bekamen wir Durst.  
Aber das Wasser war salzig.

Ein Gedicht von Georgios Seféris, Nobelpreisträger 1963  
Musik Mikis Theodorakis

ÀRNISI STO PERIJALI	Übersetzung
Aussprache	„Der Verzicht am Meeresstrand“
<p>STO PERIJALI TO KRIFO KJ-ASPRO SAN PERISTERI DIPSASAME TO MESIMERI MA TO NERO GLIFO</p>	<p>Am Meeresstrand ,dem Geheimnisvollen Und weiss wie die Taube Wir bekamen Durst um die Mittagszeit Aber das wasser ist salzig</p>
<p>PANO STIN AMMO TIN KSANTHI GRAPSAME T-ONOMA TIS ORÄA PU FISIKSE O BATIS KÄ SVISTIKE I GRAFI</p>	<p>Auf dem Sand, dem blonden Haben wir ihren Namen eingeritzt Schön bläst der Batis-Wind Und gelöscht ist die Inschrift</p>
<p>ME TI KARDIA, ME TI PNOI TI POTHUS KÄ TI PATHOS PIRAME TI ZOI MAS LATHOS KJ-ALLAKSAME ZOI</p>	<p>Mit Herz, mit Seele Mit Senhsucht, mit Leidenschaft Hatten wir unser Leben falsch geführt Und dann änderten wir das Leben</p>

(Aufgeführt 29.10.2009) Intonation: Fis Fis Fis Fis D E Fis .G Fis G Fis E

## Άρνηση στο περιγιάλι

Στο περιγιάλι το κρυφό  
Κι' άσπρο σαν περιστέρι  
Διψάσαμε το μεσημέρι  
Μα τό νερό γλυφό

Πάνω στην άμμο τη ξανθή  
Γράψαμε τ'όνομα της,  
Ωραία που φύσηξε ο μπάτης  
Και σβήστηκε η γραφή

Με τι καρδιά, με τι πνοή  
Τι πόθους και τι πάθος,  
Πήραμε τη ζωή μας λάθος  
Κι αλλάξαμε ζωή.

<b>PU INÄ TA HRONJA ?</b>	Wo sind die schönen Tage ? <i>Übersetzung</i>
<i>Aussprache</i>	
<b>PIGA STA MERI PU SE IHA PROTODI MIKRO KORITSI ISUN K'IMUNA PÄDI</b>	Dort wo ich dich zum ersten Mal gesehen habe Klaines mädchen wir waren fast Kinder
<b>PU 'NÄ TA HRONJA ORÄA HRONJA PU HES LULUDJA MES TIN KARDJA</b>	<i>Refrain:</i> Wo sind die jahre, die schönen Jahre Wo sind die Blumen in meinem Herz Wo ist die Liebe , die süsse Liebe Die uns erwärmt in der kalten Zeit
<b>PU 'NÄ-I AGAPI GLIKJA MU-AGAPI NA MAS ZESTANI STIN PAGONJA</b>	
<b>KLISMEN-I PORTA KÄ HAMENA TA KLIDJA VREHI STUS DROMUS KÄ STIN ADJA MU KARDJA</b>	Verschlossen ist die Tür, und ich habe keinen Schlüssel Nass ist die Strasse, wo bist du mein Herz ?
<b>STARHONTIKO MAS TO SPITAKI TO MIKRO IRThA NA KLAPSO ME PARAPONO PIKRO</b>	Unser altes Häuschen, das kleine Ich weinte nur so kummervoll.  <small>Griechischer Text: Stavros Kujumtzi Mus. Akos Daskalopoulos Siehe: Guido Huber et al. "Lo Berde", Musik und Migration, 200Jahre Kanton St.Gallen 2003</small>

<https://youtu.be/vbC4dSA3NY4>

<b>Πού είναι τα χρόνια;</b>
<b>Πήγα στα μέρη που σε είχα πρωτοδεί Μικρό κορίτσι ήσουν κ'ήμουνα παιδί</b>
<b>Πού 'ναι τα χρόνια, ωραία χρόνια Πού 'χες λουλούδια μεσ' την καρδιά Πού 'ναι η αγάπη, γλυκιά μου αγάπη Να μας ζεστάνει στην παγωνιά</b>
<b>Κλεισμένη η πόρτα και χαμένα τα κλειδιά Βρέχει στους δρόμους και στην άδεια μου καρδιά</b>
<b>Στ' αρχοντικό μας το σπιτάκι το μικρό 'Ηρθα να κλάψω με παράπονο πικρό</b>

VARKA STO GJALO	Schiff am Ufer (Clip 27.11.2012 Triesen)
<p>PENTE PENTE DEKA DEKA DEKA A- NEVÄNO TA SKALJA JA TA DIO SU MATIA JA TIS DIO FOTIES PU OTAN ME KITAZUN NIOTHO MAHÄRIES</p>	<p>Fünf fünf zehn Zehn für zehn gehe ich die Stufen hoch</p> <p>Für deine zwei Augen, für die zwei Feuer bei denen ich, wenn sie mich anschauen, Messerstiche fühle</p>
<p><b>VARKA STO GJALO</b> <b>VARKA STO GJALO</b> <b>GLASTRA ME ZUBULI</b> <b>KÄ VASILIKO (2X)</b></p>	<p>Schiff am Ufer, Schiff am Ufer Blumentopf mit einer Hyazinthe und Basilikum</p>
<p>PENTE PENTE DEKA DEKA DEKA ThA SU DINO TA FILIA KJ-OTAN SE METHISO KJ-OTAN ThA SE PIO ThA SE NANURISO ME GLIKO SKOPO</p>	<p>Fünf fünf zehn Zehn für zehn werde ich dir die Küsse geben Und wenn ich dich betrunken mache Und wenn ich dich vernaschen werde Werde ich dich einwiegen Mit einem süßen Lied</p>
<p>PENTE PENTE DEKA DEKA DEKA KA- TEVÄNO TA SKALIA FEVGO JA TA KSENA JA TIN KSENITIA KÄ MIN KLÄS JA MENA AGAPI MU GLIKIA</p>	<p>Fünf fünf zehn Zehn für zehn gehe ich die Stufen herunter Ich gehe weg, in die Fremde In fremdes Land Und weine nicht um mich Meine süße Geliebte</p>

**Βάρκα στο γιαλό** *Μίκης Θεοδωράκης*

**Πέντε πέντε δέκα  
δέκα δέκα α...νεβαίνω τα σκαλιά  
για τα δυό σου μάτια για τις δυό φωτιές  
που όταν με κοιτάζουν νοιώθω μαχαιριές**

*Βάρκα στο γιαλό βάρκα στο γιαλό  
γλάστρα με ζουμπούλι και βασιλικό 2X*

**Πέντε πέντε δέκα  
δέκα δέκα θα σου δίνω τα φιλιά  
κι όταν σε μεθύσω κι όταν θα σε πιώ  
θα σε νανουρίσω με γλυκό σκοπό**

**Πέντε πέντε δέκα  
δέκα δέκα κατεβαίνω τα σκαλιά  
φεύγω για τα ξένα για τη ξενητιά  
και μην κλαίς για μένα αγάπη μου γλυκειά**



Πέντε πέντε δέκα, δέκα δέκα ανε-βαίνω τα σκαλιά  
Pente pente dheka, dheka dheka ane-veno ta skalia



για τα δυό σου μάτια, για τις δυό φω-τιές, όταν με κοι-  
ja ta dhio su matia, ja tis dhio fo-ties, otan me ki-



τάζουν, νιώθω μαχα-ριές. Βάρκα στο γιαλό  
tazun, niotho mache-ries. Varka sto jalo



βάρκα στο γιαλό, γλάστρα με ζουμπούλι και βασιλικό.  
varka sto jalo, glastras me zumbuli ke vasiliko.

MILISE MU	
<p>ANIKSA STON KIPO MU PIGADI NA POTIZO TA PULIA NA RHESÄ KÄ SI PROI KÄ VRADI SAN MIKRI DROSOTALIA</p> <p>IRThES MJA VRADIA ME TON AGERA KI ANASTENAKSE I KARDIA SU PA ME LAHTARA KALISPERA KÄ MU IPES EHE GJA</p> <p>MILISE MU MILISE MU DEN SE FILISA POTE MU MILISE MU MILISE MU POS NA SE KSEHASO PES MU MILISE MU MILISE MU DEN SE FILISA POTE MU MILISE MU MILISE MU MONO ST-ONIRO MU SE FILO</p> <p>FITEPSA STIN PORTA SU HORTARI NA HIS ISKIO KÄ DROSIA KI IRThA PRIN ALLAKSI TO FENGARI NA SU FERO ZESTASIA</p> <p>S-EVGALA STU ILIU T-ANIFORI STA SOKKAKIA TA PLATIA IRThE PAGONIA KÄ KSEROVORI KÄ DE M-ANAPSES FOTIA</p>	<p>Ich habe in meinem Garten, den Brunnen angemacht, damit die Vögel trinken können Damit auch du kommst, Morgens und Abends wie ein kleiner Wassertropfen Du kamst eines Abends mit dem Wind und mein Herz seufzte ich sagte dir sehnsüchtig guten Abend und du sagtest mir Lebewohl</p> <p>Rede mit mir, rede mit mir, ich habe dich noch nie geküsst Rede mit mir, rede mit mir, wie soll ich dich vergessen, sag mir! Rede mit mir, rede mit mir, ich habe dich noch nie geküsst Rede mit mir, rede mit mir, nur in meinen Träumen küsse ich dich</p> <p>Ich habe Gras vor deine Türe gepflanzt, damit du Schatten und Frische hast, und ich kam bevor der Mond wechselte damit ich dir Wärme bringe Ich brachte dich zur Anhöhe der Sonne zu den breiten Straßen, aber es kam Kälte und Wind, und du hast mir kein Feuer angemacht</p> <p>Rede mit mir, rede mit mir...</p>

<i><b>Μίλησέ μου</b></i>	<i>Μπαθικιώτης Γρηγόρης Μουσική/Στίχοι: Χατζιδάκις Μάνος/Γκάτσος Νίκο</i>
<p><i><b>Άνοιξα στον κήπο μου πηγάδι να ποτίζω τα πουλιά Να 'ρχεσαι και συ πρωί και βράδυ σαν μικρή δροσοσταλιά Ήρθες μια βραδιά με τον αγέρα κι αναστέναξε η καρδιά Σου 'πα με λαχτάρα καλησπέρα και μου είπες έχε γεια</b></i></p> <p><i><b>Μίλησέ μου, μίλησέ μου, δεν σε φίλησα ποτέ μου Μίλησέ μου, μίλησέ μου, πώς να σε ξεχάσω, πες μου Μίλησέ μου, μίλησέ μου, δεν σε φίλησα ποτέ μου Μίλησέ μου, μίλησέ μου, μόνο στ' όνειρό μου σε φιλώ</b></i></p> <p><i><b>Φύτεψα στην πόρτα σου χορτάρι, να 'χεις ίσκιο και δροσιά κι ήρθα πριν αλλάξει το φεγγάρι να σου φέρω ζεστασιά</b></i></p> <p><i><b>Σ' έβγαλα στου ήλιου τ' ανηφόρι, στα σοκάκια τα πλατιά ήρθε παγωνιά και ξεροβόρι και δε μ' άναψες φωτιά</b></i></p>	

## Die Griechische Sprache

Griechisch war die erste Schriftsprache Europas. Aus dem griechischen Alphabet entstanden sowohl die lateinische Schrift wie die kyrillische.

Griechische Wurzeln findet man in den drei europäischen Sprachgruppen, den germanischen, den romanischen sowie den slawischen Sprachen.

Für das Christentum hat das Griechisch, als Sprache der Bibel eine zentrale Rolle, weil das Neue Testaments in griechischer Schrift überliefert wurde. Es ist neben Kirchenslawisch die wichtigste Sprache der Orthodoxen Kirche

In Liechtenstein ist es die Muttersprache in manchen Familien griechischer Abstammung.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz pflegt dieses kulturelle Erbe im Rahmen des Fürstlich-Liechtensteinischen Sängerbundes.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz ist auch Gründungsmitglied bei Inter-Chöre-FL (ViV).



E. Zeeuw:



© „Ökumenischer Chor Vaduz“

Allfällige fremde Autorenrechte wurden über den FLSB verrechnet